Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i dotknął ― rękę jej, i pusciła ją ― gorączka, i podniosła się i usługiwała Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dotknął ręki jej i opuściła ją gorączka i została podniesiona i służyła im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas dotknął\* jej ręki i opuściła ją gorączka; a ona wstała i zaczęła Mu usługiwać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dotknął ręki jej i opuściła ją gorączka. I podniosła się i służyła im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dotknął ręki jej i opuściła ją gorączka i została podniesiona i służyła im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotknął jej ręki i gorączka spadła. Wtedy kobieta wstała i zaczęła Mu usługiwać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dotknął więc jej ręki i opuściła ją gorączka. Ona zaś wstała i usługiwała im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dotknął się ręki jej, i opuściła ją gorączka; i wstała, a posługowała im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dotknął się ręki jej, i opuściła ją gorączka; i wstała, i posługowała im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujął ją za rękę, a gorączka ją opuściła. Potem wstała i usługiwała Mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dotknął się ręki jej, i ustąpiła gorączka; ona zaś wstała i posługiwała mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujął ją więc za rękę i gorączka ją opuściła. Ona zaś wstała i usługiwała im. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotknął jej ręki i gorączka ustąpiła. A teściowa wstała i usługiwała Mu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dotknął jej ręki i gorączka ją opuściła. Ona wstała i usługiwała Mu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dotknął jej ręki i gorączka ustąpiła; wtedy kobieta wstała i zaczęła podawać do stołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujął ją za rękę, i opuściła ją gorączka. I wstała, i usługiwała Mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доторкнувся до її руки - і покинула її гарячка; вона встала й слугувала Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i dotknięciem przyczepił sobie zarzewie ręki jej, i puścił od siebie ją ogień gorączki, i została wzbudzona i usługiwała mu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc dotknął się jej ręki i gorączka ją opuściła; i wstała, i im usługiwała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dotknął jej ręki, gorączka ustąpiła, a ona wstała i zaczęła Mu usługiwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dotknął więc jej ręki i gorączka ją opuściła, ona zaś wstała i zaczęła mu usługiwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dotknął jej ręki i temperatura natychmiast spadła, a teściowa wstała i przygotowała im posiłek. |

1. 1) <x>470 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus rozwiązuje nasze problemy, abyśmy rozwiązywali problemy innych. [↑](#footnote-ref-3)